

## Collazione

|   |                  |   |          |
|---|------------------|---|----------|
| 1 | L<br>P<br>R<br>V | Tutto ?l dolor <b>ch?eo</b> mai portai fu gioia<br>Tucto l dolor k?io mai portai fue gioia<br>Tutto ?l dolor <b>ch?eo</b> mai portai fu gioia<br>Tutto il <b>dolore</b> ch?i mai portai fu gioia                | +1       |
| 2 | L<br>P<br>R<br>V | e la gioia neente apo ?l dolore<br>e la gioia neente apo ?l dolore<br>e la gioia neente apo ?l dolore<br>e la gioia neiente apo ?l dolore   |          |
| 3 | L<br>P<br>R<br>V | del meo cor lasso a cui morte sochorga,<br><b>de</b> lo <b>meo</b> <b>core</b> lasso a cui morte socorga,<br>del meo cor lasso a cui morte socchorga,<br>del <b>mi</b> <b>core</b> lasso a chui mortte socorga, | +2<br>+1 |
| 4 | L<br>P<br>R<br>V | c?altro non uei ormai sia validore.<br>k?altro non veo orma sia validore.<br>c?altro non vegio ormai sia validore.  |          |
| 5 | L<br>P<br>R<br>V | Ché, pria del piacer, poco pò noia<br>Ké, pria <b>delpiacere</b> , pogo pò noia,<br>Ché, pria del piacer, poco può noia,<br><b>Ch</b> <b>em</b> <b>prima</b> <b>delpiacere</b> , poco pò noia,                  | +1<br>+1 |
| 6 | L<br>P<br>R<br>V | e poi pò forte troppo om dar tristore:<br>ma poi forte pò troppo <b>ond?ea</b> stristore:<br>e poi pò forte troppo hom dar tristore:<br>ma poi fortte pò tropo <b>on datristoro</b> :                           |          |
| 7 | L<br>P<br>R<br>V | magio conven che povertà si porgha<br>magio conven ke povertà si porga.<br>maggio conven che povertà si porga<br>magio conviene che povertà si porga  | +1       |

|    |   |          |  |
|----|---|----------|--|
|    |   |          |  |
| 8  | L a lo ritornator, ch?a l?entratore.<br>P<br>R <b>e</b> lo ritornadore, ch?a l?entratore.<br>V a ritornadore, c?a l?entradore.  | +1       |  |
| 9  | L Adonqu?eo lasso in povertà tornato<br>P Adonqua eo lasso in povertà tornato<br>R Adomque lasso in povertà tornato<br>V Adunque eo lasso in povertà tornato  |          |  |
| 10 | L del piò riccho aquistato<br>P del più ricco acquistato<br>R e ?l <b>mio</b> richo aquistato<br>V del più rico aquistato   |          |  |
| 11 | L che mai facesse alcun del meo paraggio,<br>P ke mai facesse alcuno del meo paragio,<br>R che mai facesse alcun del meo paraggio,<br>V che mai faciesse alchuno del meo paragio,                               | +1<br>+1 |  |
| 12 | L sofferrà Deo ch?eo più viva ad oltraggio<br>P sofferà Dio k?eo più viva ad oltragio<br>R sofferrà Deo che <b>pur</b> viva a oltraggio<br>V soferà Diopura ch?io viva ad oltragio                              |          |  |
| 13 | L di tutta gente e del meo <b>for</b> sennato?<br>P di tucta gente del mio <b>cor</b> sennato?<br>R di tutta gente del mio <b>for</b> sennato?<br>V di tuta giente e del mio <b>for</b> senato?                 |          |  |
| 14 | L Non credo già se non vol mio dannaggio.<br>P Non credo già se?non vol meo dampnagio.<br>R Non credo già se non vol <b>me</b> dinnagio.<br>V Non <b>cierto</b> già se non vuole mio danagio.                   | +1       |  |
| 15 | L Ai lasso <b>che</b> <b>mal</b> vidi, amaro amore,<br>P Ai lasso <b>co</b> <b>mal</b> vidi, amaro amore,<br>R Ai lasso <b>che</b> <b>mal</b> vidi amaro amore,<br>V Ai lasso <b>co</b> male vidi, amaro amore, | +1       |  |

|    |                  |  |          |
|----|------------------|--|----------|
| 16 | L<br>P<br>R<br>V | la sovra natorial vostra bellezza<br>la sovra natural vostra belleza<br>la sovra natorial vostra bellezza<br>la sovra naturale vostra belleza                            | +1       |
| 17 | L<br>P<br>R<br>V | e l?onorato piacenter piacere<br>e l?onorato piacentieropiacer<br>e l?onorato piacente e piacere<br>e l?onorato piacentiere piaciere                                     | +1       |
| 18 | L<br>P<br>R<br>V | e tutto ben ch?è ?n voi somna grandessa;<br>e tuoto benk?è voi somma grandeza;<br>e tuttobene ch?è ?n voi somma grandessa;<br>e tutobene ch?è ?n voisoma e grandeza;     | +1<br>+1 |
| 19 | L<br>P<br>R<br>V | e vidi peggio il dibonaire core<br>e vidi pgioin dibonare core<br>e vidi peggio il dibonaire core<br>e vidi pgio il dibonaire core                                       |          |
| 20 | L<br>P<br>R<br>V | c?umiliò la vostra altera altessa<br>c?umiliò la vostra altera alteza<br>ch?umiliò la vostra altera altessa<br>ch?umiliò la vostra altera alteza                         |          |
| 21 | L<br>P<br>R<br>V | en far noi dui d?un core e d?un volere<br>a fan noi due d?un core e d?un volere<br>en far ni dui d?un core e d?un volere<br>a fare noi due d?uno core e d?uno volere     | +3       |
| 22 | L<br>P<br>R<br>V | perch?eo più c?omo mai portai ricchessa.<br>perk?io piùmai non portai riccheza.<br>perch?eo più c?omo mai portai richessa.<br>perch?io piùcom?om mai portai richeza.     |          |
| 23 | L<br>P<br>R<br>V | Ch?a lo riccor d?amor null?altro apare,<br>K?a lo riccor d?amor null?altro appare,<br>Ch?a lo richor d?amor null?altro apare,<br>C?a lo ricore d?amore null?altroè pare, | +2       |

|    |  |                |
|----|--|----------------|
| 24 | L ni raina pò fare<br>P né reina pò fare<br>R né raina pò fare<br>V né reina pò faire  |                |
| 25 | L <b>riccor</b> , como ni quanto omo basso,<br>P <b>ricco re</b> , come né quanto homo basso.<br>R <b>richor</b> , como ni quanto homo basso,<br>V <b>rico re</b> , como né quanto omo basso,          | -1<br>-1       |
| 26 | L ni vostra par raina amor è passo.<br>P<br>R ni vostra par raina amor è passo.<br>V né vostra pare Reina amor è passo.  |                |
| 27 | L Donque ch?il meo dolor pò pareggiare?<br>P Donqua k?il meo dolor pò pareggiare?<br>R Dumque ch?il meo dolor pò pareggiare?<br>V Dunque ch?il mio dolore pò pareiare?                                 |                |
| 28 | L Ché qual più perde acquista in ver me lasso.<br>P Ké qual più perde aquista in ver me lasso.<br>R Ché qual più perde aquista in ver me lasso.<br>V Ché quale più <b>prode</b> acquista ver me lasso. | +1             |
| 29 | L Aicon pote om, che non à vita fiore,<br>P Aicon pot?onki non à vita fiore,<br>R Ai com pote homo, che non à vita fior,<br>V Ai come pot?ommo, <b>co</b> no di vita à fiore,                          | +1<br>+1<br>+2 |
| 30 | L durar contra di mal tutto for grato,<br>P durar <b>for di sua vogla</b> contra suo grato,<br>R durare contra di mal tutto for grato,<br>V durare contra di male <b>tut?altro</b> grato,              | +1<br>+1<br>+2 |
| 31 | L sì com?eo, lasso, ostal d?ogni tormento?<br>P sì com?eo, lasso, ostal d?ogne tormento?<br>R sì com?eo, lasso, ostal d?ogni tormento?<br>V sì come eo, lasso, ostale d'ongni tormento?                | +1             |
| 32 | L Ché se lo più fort?om fusse ammassato<br>P Ké se lo più fort?om fosse ammassato<br>R Ché se lo più fort?om fosse ammassato<br>V Ché <b>senel</b> più fortte <b>uomo</b> fosse ammassato              | +1             |

|    |                  |  |          |
|----|------------------|--|----------|
| 33 | L<br>P<br>R<br>V | sì forte e sì coralmente in dolciore,<br>sì forte e sì coralmente in dolzore,<br>sì forte e sì coralmente in dolciore,<br>sì forte e sì coralmente dolzore,              | +1       |
| 34 | L<br>P<br>R<br>V | com?è dolor en me già trapassato<br>com?è dolore in me già trapassato<br>com?è dolor en me già trapassato<br>com?è dolore in me già trapassato                           |          |
| 35 | L<br>P<br>R<br>V | fora de vita contr?ogni argomento.<br>fora di vita contra ogn?argomento.<br>fora de vita contro ogni argomento.<br>fora di vita contro ongne argomento.                  |          |
| 36 | L<br>P<br>R<br>V | Comevi lasso vivo de vita <b>fiore</b> ?<br>Comeve lassoveo di vita <b>fiore</b> ?<br>Comevi lasso vivo di vita <b>fore</b> ?<br>Come lasso viv?eo di vita <b>fore</b> ? | +1<br>+1 |
| 37 | L<br>P<br>R<br>V | Ai morte villania fai e peccato<br>Ai morte villania fai e peccato<br>Ai morte villaniafia e pechato<br>Ai mortte villania fai e peccato                                 |          |
| 38 | L<br>P<br>R<br>V | che?sì m?ài desdegnato,<br>ke sì m?ài disdegnato,<br>che sì m?ài desdegnato,<br>che sì m?ài disdengnato,   |          |
| 39 | L<br>P<br>R<br>V | perché vedi morir opo mi fora<br>perké vedimonte opo mi fora<br>perché vedi morir opo mi fora<br>perché vedi morire opo mi fora  |          |
| 40 | L<br>P<br>R<br>V | e perch?io più sovente e forte mora;<br>perk?io più sovente e forte mora;<br>e perch?io pio sovente e forte mora;<br>e perch?io più sovente e forte mora;                | -1       |

|    |                  |  |          |
|----|------------------|--|----------|
| 41 | L<br>P<br>R<br>V | ma mal tuo grado eo pur morrò <b>forsato</b><br>ma mal tuo grato io pur morrò <b>isforzato</b><br>ma mal tuo grado eo pur morrò <b>forsato</b><br>ma male tuo grato i? pur <b>moro</b> <b>isforzato</b>                      | +1       |
| 42 | L<br>P<br>R<br>V | dele mie man, <b>s?eo</b> <b>mei</b> non posso ancora.<br>dele mie mani, <b>se meglo</b> non posso ancora.<br>delle mie man, <b>s?eo</b> <b>mei</b> non posso ancora.<br>dele mie mani, <b>se melglio</b> no?m posso ancora. | +2<br>+2 |
| 43 | L<br>P<br>R<br>V | Mal ò più c?altro e men lasso conforto<br>Mal ò più c?altro e men lasso conforto<br>Mal ò più ch?altro e men lasso conforto<br>Male ò più c?altro e meno lasso <b>ò</b> comfortto  |          |
| 44 | L<br>P<br>R<br>V | ché s?eo perdesse onor tutto e avere<br>é s?io perdesse onor tucto <b>edaver</b><br>ché s?eo perdesse onor tutto e avere<br>ché s?io perdesse onore tuto ed avere  | +1       |
| 45 | L<br>P<br>R<br>V | <b>amici tutti</b> e dele membra parte,<br><b>e tucti amici</b> e dele membra parte,<br><b>amici tutti</b> e dele membra parte,<br><b>e tuti amici</b> e de le membra partte,  |          |
| 45 | L<br>P<br>R<br>V | sì mi conforteria per vita avere;<br>sì mi conforteria per vita <b>aver</b> ;<br>sì mi conforterea per vita avere;<br>sì mi comforterei per vita avere;  | -1       |
| 46 | L<br>P<br>R<br>V | ma qui non possopoi <b>ò</b> di me torto<br>mak?io non possocìò e di me torto<br><b>e</b> qui non possopoi di me torto<br>ma qui nom possopoi che di me tortto   | -1       |
| 47 | L<br>P<br>R<br>V | e ritornato in voi <b>forsa</b> <b>en</b> savere<br>ke ritornato in voi <b>forza</b> <b>esaver</b><br>e ritornato in voi <b>forsa</b> e savere<br>e ritornato in voi <b>forzo</b> e savere                                   | -1       |

|    |                  |   |          |
|----|------------------|---|----------|
| 48 | L<br>P<br>R<br>V | che non fu, amor meo, già d'altra parte.<br>ke non fu <b>meo amor</b> già d'altra parte.<br>che non fu, amor meo, già d'altra parte.<br>che non fue, amore meo, già d'altra partte.                             |          |
| 49 | L<br>P<br>R<br>V | Donque di confortar com?ò podere?<br>Donqua di confortare com?ò podere?<br>Duqua di confortar com?ò podere?<br>Dunque como di comfortare ò podere?  | +1       |
| 50 | L<br>P<br>R<br>V | Poi saver non m?aiuta e dolore<br>Poi saver non m?aiuta e dolore<br>Poi savere non m?aiuta <b>edolor</b><br><b>E</b> poi savere non m?aita e dolore   | +1       |
| 51 | L<br>P<br>R<br>V | me pur istringie il core,<br>mi pure istringe il core,<br>me pur istringie el core,<br>mi pura stringielo core,   | +1       |
| 52 | L<br>P<br>R<br>V | pur convien <b>ch?eo</b> m?atteggi, e sì facc?eo,<br>pur conven <b>k?io</b> m?attegi, e sì facc?eo,<br>pur conven m?atteggi, e sì facc?eo,<br>pur <b>convene ch?io</b> m?ateggi, e si faci?eo,                  | +1       |
| 53 | L<br>P<br>R<br>V | <b>perch?om</b> mi mostra a dito e del mal meo<br><b>però omo</b> mi mostra a dito e del mal meo<br><b>che perc'om</b> mi mostra a dito e del mal meo<br><b>però omo</b> mi mostra a dito e del <b>male</b> meo | -1<br>+1 |
| 54 | L<br>P<br>R<br>V | se gabba ed eo pur vivo a dizinore,<br>si gabba <b>e</b> pur vivo a disonore,<br>si gabba ed eo pur vivo a disnore,<br>si gaba ed io pur vivo a disinore,   | -1       |
| 55 | L<br>P<br>R<br>V | <b>creda mal grado</b> del mondo e di Deo.<br>credo, a mal grado del mondo e di Dio.<br>credo, mal grado del mondo e di Deo.<br>credo, <b>almale</b> grado del mondo e di Deo.                                  |          |
| 56 | L<br>P<br>R<br>V | Ai bella gioia, noia e dolor meo<br>Ai bella gioia, innoia e dolor meo,<br>Ai bella gioia, noia e dolor meo<br>Ai bella gioia, noia <b>edolore</b> meo  | +1       |

|    |                  |  |          |
|----|------------------|--|----------|
| 57 | L<br>P<br>R<br>V | che punto fortunale, lasso, fu quello<br>ke punto <b>fortunale</b> , lasso, fue quello<br>che punto fortunale lasso fu quello<br>che punto <b>fortunale</b> , lasso, fue quello                      | +1<br>+1 |
| 58 | L<br>P<br>R<br>V | de vostro dipartir, crudel mia morte,<br>di vostro <b>dipartire</b> , crudel mio <b>amore</b> ,<br>del vostro dipartir, crudel mia morte,<br>di vostro <b>dipartire</b> , <b>crudele</b> mia mortte, | +1       |
| 59 | L<br>P<br>R<br>V | che dobbro mal tornò tuttomeo <b>bello</b><br>ke doblomale tornò tucto <b>bello</b><br>che doblomale tornò tutomeo <b>bello</b>  | +1       |
| 60 | L<br>P<br>R<br>V | ed è neente il dolor meo par Deo<br>se del <b>meo</b> mal mi dole, ma più per Deo<br>ed è neente il dolor meo par Deo<br>si del <b>meo</b> <b>male</b> mi duole ma più par Deo                       | +1       |
| 61 | L<br>P<br>R<br>V | ver? che?m?è il vostro amor crudele e fello,<br>ème el vostro amore crudele e fello,<br>ver? che m?èal vostro amor crudele e fello,<br>ème lo vostro amore crudele e fello,                          | +1       |
| 61 | L<br>P<br>R<br>V | che s?eo tormento d?una parte forte<br>ka s?eo tormento di una parte forte<br>che s?eo tormento d?una parte forte<br>ca s?eo tormento d?una parte fortte   |          |
| 62 | L<br>P<br>R<br>V | e voi dall?altra più stringe ?l chiavello<br>e voi dall?altra più stringe ?l kiavello<br>e voi da l?altra più stringie chiavello<br>e voide l?altra più stringne il chiavello                        |          |
| 63 | L<br>P<br>R<br>V | como la più distretta innamorata<br>come ala più distrecta innamorata<br>come la più distretta inamorata<br>come la più distretta e ?namorata  |          |

|    |   |                |
|----|---|----------------|
| 64 | L che mai fosse aprovata;<br>P ke mai fosse aprovata;<br>R che mai fusse aprovata;<br>V che mai fosse aprovata;   |                |
| 65 | L chébealtà o valore o avere<br>P kében fa força dimessiond?aver<br>R chebealtà o valore o avere<br>V chébene fa forzo dimesione d?avere  | -3<br>-3<br>+2 |
| 66 | L pò far bass?omo in donn?alta capere,<br>P talor bass?on in donna altacaper,<br>R pò far bass?om in donn?alta capere,<br>V talora basso omo in donna alta <b>capare</b> ,                  | -1<br>+1       |
| 67 | L ma nulla d?este cose en me trovata<br>P non v?agradìo già né agradi<br>R ma nulla d?este cose en me trovata<br>V maciò non v?agradìo già né agrata  | -2             |
| 68 | L donque d?amor coral fu ? l ben volere.<br>P donque d?amor coral fue il <b>bel vedere</b> .<br>R dumque d?amor coral fu ?l bene volere.<br>V dumque d?amore <b>corale</b> fue bene volere. | +1<br>+3       |
| 69 | L Amor mersè, per Deo, vi confortate<br>P Amor merzé, per Dio, vi confortate,<br>R Amor mercé, per Deo, vi confortate<br>V Amore merzé, per Dio, vi comfortate,                             |                |
| 70 | L ed a?me non guardate<br>P né da me non guardate<br>R ed a me non guardate<br>V né da me non guardate  |                |
| 71 | L ché picciul è per mia morte dannaggio<br>P képiacer dei per mia morte dampnagio<br>R ché picciolo per mia morte dannaggio<br>V ché piciol è per mia mortte danagio,                       | -1             |
| 72 | L ma perla vostramor sensa paraggio<br>P ma perlo vostro amore senza paragio<br>R ma perla vostra amor sansa paraggio<br>V ma perlo vostro amore sanza paragio                              | +1<br>+1       |

|    |                  |   |          |
|----|------------------|---|----------|
| 73 | L<br>P<br>R<br>V | e forse anche però <b>miritoriate</b><br>forse però <b>ancor miritoriate</b><br>e forse anche però <b>miritoriate</b><br>e forsse anco per <b>miritoriate</b>                         | -1       |
| 74 | L<br>P<br>R<br>V | se mai tornare deggio in allegraggio.<br>se mai tornare degio in allegragio.<br>si mai tornare deggio in <b>allegransa</b> .<br>se mai tornare degio ?n alegragio.                    |          |
| 75 | L<br>P<br>R<br>V | Amor, amor, più che veneno amaro<br><b>Amore, amore</b> , più ke veleno amaro<br>Amor, amor, <b>pio</b> che veneno amaro<br><b>Amore, amore</b> , più che veleno amaro                | +1<br>+1 |
| 76 | L<br>P<br>R<br>V | non già ben vede chiaro<br>non già ben vede kiaro<br>non già vede chiaro<br>non già bene vede chiaro  | -1<br>+1 |
| 77 | L<br>P<br>R<br>V | chi?se mette <b>inpoder</b> tuo volontero:<br>ki si mecte <b>inpodere</b> tuovolontiera:<br>chi se mette <b>inpoder</b> tuo volontero:<br>chi si mette <b>inpodere</b> tuo volontero: | +1<br>+1 |
| 78 | L<br>P<br>R<br>V | che primo e mezo n?è gravozo e fero<br>ke ? l prima e ? lmeo n?ègià noioso e fero<br>che primo e meço n?è gravoço et fero<br>che ?l primo e ?l mezo n?è gravoso e fero                | +1       |
| 79 | L<br>P<br>R<br>V | e la fine di ben tutto ?l contraro<br><b>a</b> la fine di ben tucto ?l contraro<br>e la fine de ben tutto ?l contraro<br>e la fine di ben tuto il contraro                            |          |
| 80 | L<br>P<br>R<br>V | u? prende laude e blasmo onne mistero.<br>o? prende laude e biasmo ogne mistiero.<br><b>vi</b> prende laude et blasmo one mistero.<br>o? prende lauda e blasimo ongne mistero.        | +1       |

- letto 720 volte

